

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 4580

[C – 2006/33099]

**21. SEPTEMBER 2006 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Aufhebung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. April 1995 betreffend der Förderung der Seniorenvereinigungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 18. Dezember 1998, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999, 22. Dezember 2000, 7. Januar 2002, 24. Dezember 2002, 5. Mai 2003 und 3. Juli 2003;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 19. April 1995 zur Förderung der Seniorenvereinigungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 15. September 2006;

Auf Grund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 15. September 2006;

Auf Vorschlag des für Soziales zuständigen Ministers,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Erlass der Regierung vom 19. April 1995 zur Förderung der Seniorenvereinigungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, wird aufgehoben.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird ab dem 1. Januar 2006 wirksam.

**Art. 3** - Der für Soziales zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt. Eupen, den 21. September 2006

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für lokale Behörden

K.H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident,

Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

B. GENTGES

---

 TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2006 — 4580

[C – 2006/33099]

**21 SEPTEMBRE 2006. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone abrogeant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 avril 1995 visant la promotion d'associations de personnes âgées en Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 18 décembre 1998, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999, 22 décembre 2000, 7 janvier 2002, 24 décembre 2002, 5 mai 2003 et 3 juillet 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 19 avril 1995 visant la promotion d'associations de personnes âgées en Communauté germanophone;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 15 septembre 2006;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 septembre 2006;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Affaires sociales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'arrêté du Gouvernement du 19 avril 1995 visant la promotion d'associations de personnes âgées en Communauté germanophone est abrogé.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

**Art. 3.** Le Ministre compétent en matière d'Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté. Eupen, le 21 septembre 2006.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,

Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,

B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2006 — 4580

[C — 2006/33099]

**21 SEPTEMBER 2006. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende opheffing van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 19 april 1995 tot bevordering van de bejaardenverenigingen in de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 18 december 1998, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999, 22 december 2000, 7 januari 2002, 24 december 2002, 5 mei 2003 en 3 juli 2003;

Gelet op het besluit van de Regering van 19 april 1995 tot bevordering van de bejaardenverenigingen in de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 15 september 2006;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 september 2006;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** Het besluit van de Regering van 19 april 1995 tot bevordering van de bejaardenverenigingen in de Duitstalige Gemeenschap wordt opgeheven.

**Art. 2.** Voorliggend besluit heeft uitwerking op 1 januari 2006.

**Art. 3.** De Minister bevoegd inzake Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 21 september 2006.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,  
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,  
B. GENTGES

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2006 — 4581

[C — 2006/33102]

28. SEPTEMBER 2006

**Erllass des Vize-Ministerpräsidenten zur provisorischen Anerkennung einer Mammographie-Einheit**

Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus,

Aufgrund des Protokolls vom 25. Oktober 2000 bezüglich der Zusammenarbeit zwischen dem Föderalstaat und den Gemeinschaften im Bereich der Früherkennung von Brustkrebs durch Mammographie, insbesondere Artikel 2, 3.;

Aufgrund des Zusatzes vom 30. Mai 2001 zum Abkommen vom 25. Oktober 2000 bezüglich der Zusammenarbeit zwischen dem Föderalstaat und den Gemeinschaften im Bereich der Früherkennung von Brustkrebs durch Mammographie bezüglich der Übermittlung von Daten, die notwendig sind um das Programm zur Früherkennung von Brustkrebs durch Mammographie auszuführen und auszuwerten;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 22. Juli 2004 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Aufgrund des Antrags auf Anerkennung, eingereicht am 4. August 2006 durch die Röntgeneinheit des Sankt Nikolaus Hospitals;

In Erwägung der Tatsache, dass die Mammographie-Einheit die in dem Protokoll vom 25. Oktober 2000 und dessen Zusatzes vom 31. Mai 2001 erwähnten Bedingungen erfüllt,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Röntgeneinheit des Sankt Nikolaus Hospitals, gelegen in 4700 Eupen, Hufengasse 4-8, erhält eine provisorische Anerkennung als Mammographie-Einheit für die Dauer eines Jahres ab Inkrafttreten vorliegenden Erlasses.

**Art. 2** - Ab dem Zeitpunkt, wo die in Artikel 1 erwähnte Mammographie-Einheit über das schriftliche positive Gutachten des Referenzzentrums der Gemeinschaft (Centre communautaire de Référence) verfügt, welches die Übereinstimmung mit den medizinisch-technischen Normen bescheinigt, kann die Einheit die definitive Anerkennung beantragen für die Dauer von fünf Jahren, erneuerbar. Diese definitive Anerkennung wird schriftlich beim Minister und bei der Verwaltung angefragt.

**Art. 3** - Die vorläufige Anerkennung wird von Rechtswegen zurückgezogen, wenn der Einheit eine definitive Anerkennung zugesprochen wird oder wenn die in Artikel 2 erwähnte Auswertung negativ ausfällt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 5** - Der betroffenen Einheit wird eine Kopie des vorliegenden Erlasses übersandt.

Eupen, den 28. September 2006

B. GENTGES